II Всероссийская дистанционная научно-практическая конференция школьников и студентов «МОЛОДОЙ УЧЁНЫЙ»

**Секция: Русский язык (родной бурятский язык)**

**Сравнительный анализ пословиц и поговорок**

**русского и бурятского народов**

Выполнила: **Дорожкова Екатерина Александровна**

учащаяся 6 класса

Муниципальное общеобразовательное учреждение

«Средняя общеобразовательная школа с. Угдан»

Читинский район

Забайкальский край

Руководитель: **Пешкова Татьяна Анатольевна**

педагог дополнительного образования

МОУ «СОШ с. Угдан»

Тел.: 8-924-576-64-81

Угдан, 2019

**Содержание**

Введение………………………………………………………………………….…3

Основная часть

Глава I. Понятие пословицы и поговорки в научной литературе……………...6

Глава II. Национально-культурный компонент пословиц и поговорок русского и бурятского народов……………………………………………………………….8

Глава III. Практическая часть

Сравнительный анализ пословиц и поговорок русского и бурятского народов

по теме «Не имей сто рублей, а имей сто друзей»

3.1. Особенности бурятских и русских поговорок и пословиц………………….10

3.2. Сравнительный анализ пословиц русского и бурятского народов

в культурно-содержательном и тематическом аспектах……………………...…12

Заключение…………………………………………………………………………16

Использованные источники……………………………………………………….18

**Введение**

Известно, что фольклор - неисчерпаемый источник духовного наследия народа, вековая мудрость этноса, поистине сокровищница Слова.

Фольклор (folk-lore) - международный термин английского происхождения, впервые введенный в науку в 1846 году ученым В. Томсом.

В буквальном переводе означает – «народная мудрость», «народное знание» и обозначает различные проявления народной духовной культуры. Фольклорные произведения анонимны и созданы на основе традиций своего народа. Их автор - народ. [3;5]

О специфике фольклорного произведения писал В.Г. Белинский: «…там нет знаменитых имен, потому что автор словесности всегда народ. Никто не знает, кто сложил его простые и наивные песни, в которых так безыскусственно и ярко отразилась внутренняя и внешняя жизнь юного народа или племени. И переходит песня из рода в род, от поколения к поколению; и изменяется она со временем: то укоротят ее, то удлинят, то переделают, то соединят ее с другой песнею, то сложат другую песню в дополнение к ней - и вот из песен выходят поэмы, которых автором может назвать себя только народ».

К малым фольклорным жанрам относятся небольшие по объему произведения: пословицы, поговорки, приметы, загадки, прибаутки, присловья, скороговорки, каламбуры. В их содержании краткие суждения человека об укладе жизни, о труде, о высших природных силах, высказывания о делах человека. «Обширная область нравственных оценок и суждений, как жить, как воспитывать детей, как чтить предков, мысли о необходимости следовать заветам и примерам, это житейские правила поведения…»

Таким образом, пословицы и поговорки, возникшие как жанр устного народного творчества, бытуют в течение многих веков. Они отражают народную мудрость, моральный свод правил жизни и носят воспитательную направленность. В них закреплен опыт народа. Тематика пословиц и поговорок очень разнообразна: исторические события, семейные отношения, любовь и дружба; осуждаются людские пороки и восхваляются добродетели и другие нравственные качества человека. [6]

В данной учебно-исследовательской работе проведен сравнительный анализ пословиц и поговорок двух народов русских и бурят, тесно связанных историческими событиями, долгого проживания на одной территории, ведущих совместный труд, имеющих смешанные браки и традиции.

Бурятский язык 21 века - это один из уходящих, исчезающих языков мира, т.к. современные условия «заставляют» народность, приспосабливаясь к современному миру, более активно знать и пользоваться другими языками, чем материнским, родным бурятским языком. Однако в сознании народа сохраняется неизбывная тоска по своему родному языку. Бурятский фольклор, как и другой национальный фольклор, выражается в форме народных знаний, мудрости и красоты родного языка.

Русский фольклор - так же передавался из поколения в поколение в виде песен или сказаний, авторство которых не сохранилось. Размер произведений русского фольклора от эпической былины до короткой пословицы.

Произведения русского литературного фольклора, изучаются в школах России с первого класса. Это русские народные сказки, пословицы, загадки. Дальше знакомятся с былинами о русских богатырях. В старших классах школы изучаются фольклорные источники произведений классической литературы: повести и поэмы А. С. Пушкина, М. Ю. Лермонтова, Н. В. Гоголя. [6;10]

**Актуальность исследовательской работы:**

Назрела необходимо сохранить Фольклор - драгоценные остатки старины, которые постепенно исчезают из памяти народа. Современная жизнь быстро меняет нравы и обычаи народов, а значит русскую и бурятскую словесность в том числе.

Фольклор Забайкальских хори бурят, был собран учеными-лингвистами, фольклористами у пожилых знатоков устного народного творчества, которые наиболее полно знают фольклор и историю. Русский фольклор самобытен - как и фольклор других народов неповторим, однако ученые-фольклористы заметили сходные черты в фольклоре народов, принадлежавших к разным языковым семьям. Сходные произведения, возникая самостоятельно, создаются на основе общих традиций и законов. [1]

Актуальность сохранения, собирания и изучения фольклора с годами усиливается, особенно в условиях введения родного языка в школах России и в частности бурятского языка в МОУ «СОШ с. Угдан».

**Цель исследования:** Проведение сравнительного анализа пословиц и поговорок русского и бурятского народов на наличие сходства и совпадение смыслового значения между ними.

**Задачи:**

1. Изучение теоритической части исследования по литературным и интернет источникам;

2. Обобщение и сопоставление русских и бурятских пословиц, поговорок на совпадение смыслового значения между ними;

3. Написание исследовательской работы и представление презентации.

**Объект исследования:** Пословицы и поговорки русского и бурятского народов, как один из жанров устного народного творчества (фольклора).

**Предмет исследования:** Русские и бурятские пословицы и поговорки о дружбе

**Методы исследования:**

1. Теоретический: поисково-исследовательский
2. Практический: систематизация и обобщение изученного материала.

**Практическое значение работы:** Данная исследовательская работа может быть использована в школе на уроках русского языка и литературы, родного (бурятского) языка и литературы. Для проведений внеклассных мероприятий, связанных с народными обычаями, традициями и фольклором (Масленица, Сагаалган, Пасха, Обо, Сурхарбан и других).

**Основная часть**

**Глава I.**  **Понятие «пословицы» и «поговорки»**

**в научной литературе**

Пословицы и поговорки, как произведения народного творчества, близки друг к другу по своим художественным признакам.

**Пословица**- меткие выражения, созданные народом, а также переведенные из древних письменных  источников и заимствованные из произведений литературы, в короткой форме выражающие мудрые мысли.

Многие пословицы состоят из двух соразмерных, рифмующихся частей, имеют прямой и переносный смысл (мораль). Часто существует несколько вариантов пословиц с одной и той же моралью. Пословицы впитали в себя все тонкости оценочного отношения к действительности.

В пословицах запечатлен весь познавательный опыт народа, его морально-этические, социально-эстетические, художественные и воспитательные идеалы. Они хранят историю движения народа по пути цивилизации, отражают характер народа, его симпатии и антипатии, связи с соседними народами. Пословицы отличаются от поговорок более высоким обобщающим смыслом.

**Поговорка -** краткое высказывание, имеющее буквальное (коса - девичья краса) или образное значение (из-за чего сыр-бор разгорелся).  Поговорка может не просто описывать какие-либо стороны жизни, но и содержать народную мудрость (в теcноте, да не в обиде), которая в поговорке выражена менее явно чем в [пословице](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%BE%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%86%D0%B0). Это общее свойство делает некоторые поговорки трудно отличимыми от пословиц, поэтому их относят к единой пословично-поговорочной группе языковых [афоризмов](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%90%D1%84%D0%BE%D1%80%D0%B8%D0%B7%D0%BC).

Русский народ определяет степень их родства по-своему: Поговорка — цветочек, пословица — ягодка.

Как русские, так и бурятские  писатели, поэты и критики обращали внимание на идейно-художественные особенности пословиц и поговорок, призывали учиться на их примере образности, меткости и сжатости выражения мысли. До сих пор пословица русского и бурятского  языков не имеет четкого определения. Причина в том, что очень мало издавалось трудов общего характера, но гораздо больше текстов и необоснованных определений. Те же авторы, которые пытались привести чёткую классификацию пословиц и поговорок, основывались на понятии тематики, поэтому приходили к разным точкам зрения.

Остановимся подробней на толковании понятий «пословица» и «поговорка», представленных в некоторых работах известных исследователей, в толковых словарях и энциклопедиях: [2; 3;5]

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Автор** | **Пословица** | **Поговорка** |
| И.М. Снегирев | законченность формы и мысли;  содержит в себе важную для жизни истину | создает намек, уподобление, сравнение;  общеупотреб*ительный оборот языка* |
| В.И. Даль | коротенькая притча;  суждение, приговор, поучение, высказанное обиняком и пущенноев оборот, по*д чеканом народности*  поэтически оформленный афоризм | окольное выражение;  переносная речь - простое иносказание, способ выражения, но без притчи, без осуждения;  половина пословицы |
| С.И. Ожегов | краткое народное изречение с назидательным содержанием;  народный афоризм | краткое устойчивое изречение, образное, с законченным высказыванием |
| А.Н. Оркина | не простое изречение, она выражает мнение народа, оценка жизни народа, наблюдения народного ума;  пословицы не спорят, не доказывают - они просто утверждают или отрицают что-либо в уверенности, что все ими сказанное – и есть твердая истина | незавершенность умозаключения;  отсутствие поучительного характера  граничит с пословицей, и в случае присоединения к ней одного слова или изменения порядка слов поговорка становится пословицей |

Таким образом, проанализировав, как употребляются пословицы и поговорки в устном творчестве, делаем **вывод:**

В настоящее время языковеды-ученые еще не готовы провести четкой границы между ними.

В устной речи поговорки часто становятся пословицами, а пословицы – поговорками. Значит, можно применить сопоставительный анализ пословиц и поговорок на материале русского и бурятского языков.

**Глава II.  Национально-культурный компонент пословиц и поговорок русского и бурятского народов**

Культура каждого народа многогранна и уникальна. Столетиями формировались мировоззрение, уклад жизни, традиционные занятия, нормы этики и морали, народное искусство и другие аспекты культуры. Человек всегда проявлял потребность в овладении искусством слова. Язык становится двигателем прогресса человечества. Именно коммуникативная культура личности должна стать гарантом безопасного и комфортного ее существования в социальных условиях современного общества. Значимость каждого национального языка в его индивидуальности, неповторимости, в широте представленности этноязыковой картины мира, речевого поведенческого эталона и культурной энергии этноса.

Родной язык является основой мышления, и всякое понятие возникает и представляется в образе грамматического строя родного языка. Одно это уже говорит о наличии расхождений в упомянутых языках. [2]

**Русский язык** - славянской группы индоевропейской семьи, а **бурятский** - монгольской группы алтайской семьи.

Самая большая трудность заключается в переводе смыслов с одного языка на другой, каждый из которых имеет множество семантических и грамматических особенностей. Неслучайно в науке сформировалась крайняя точка зрения, в соответствии с которой «смыслы настолько специфичны для каждой культуры, что вообще не могут быть адекватно переведены с языка на язык». Действительно, трудно передать точный смысл. Но не столь уж безрезультатны попытки сопоставления, так как высказывания представляют внутренний мир человеческой мысли.

Национально-культурный компонент четко прослеживается в любом языке - в его лексике, фразеологии, синтаксисе. Язык тесно связан с национальной психологией, с самобытностью народа, служит средством передачи традиций, стереотипов, привычек. Значит, усвоение любого второго языка - не что иное, как вхождение в новую культуру. [4]

В данной работе сравнительное описание производится между русским и бурятским языками, что особо важно в аспекте межкультурной коммуникации в российском обществе и, особенно в Забайкалье, учитывая тот факт, что эти два народа не только тесно связаны, но и сохранили свою культуру. Ценностями культуры в определенной степени могут выступать пословицы и поговорки, со своим духовным и идейным стержнем национального самосознания. Большинство лингвистов рассматривают пословицы и поговорки как языковые клише, полагая, что они фиксируют в языковой форме типичные отношения и представляют собой знаки неких ситуаций.

Например, у бурят, к родителям, к дедам и прадедам, к старикам в общине проявлялось огромное уважение: «Законы писаны на века, не бывает шубы без воротника», «По закону незыблемому нашему, не бывает младшего без старшего».

У русских большую роль играла преемственность - накопление опыта и передача его следующим поколениям. Старики были главными авторитетами в хранении нравственно-эстетических традиций, знатоками фольклора и хранителями исторического знания, поэтому нормой русской крестьянской этики было уважение к старику, стремление почтить его возраст и опыт: «Молодой работает, старый - ум даёт», «От совета старых людей голова не болит», «Господа старики - первейшие казаки» и т. д.

Пословицы и поговорки не всегда могут выражать национальную специфику этноса даже при совпадении обеих культур. И, наоборот, при четкой национальной специфике, могут не совпадать отдельные характеристики, в сопоставляемых культурах. [2; 4]

**Вывод:** Пословицы и поговорки являются неотъемлемой частью духовной культуры народа и представляют собой большой научный интерес. Имеются афоризмы, которые известны всем носителям языка, широко используемые в речи с некоторыми изменениями, то есть в усеченном виде. Кроме того, языковые афоризмы имеют второй, переносный смысл.

**Глава III. Практическая часть**

**«Сравнительный анализ пословиц русского и бурятского народов**

**по теме «Не имей сто рублей, а имей сто друзей»»**

**3.1. Особенности бурятских и русских поговорок и пословиц**

Пословицы и поговорки правдивы, слова народов точны

–**Оньhон угэ оносогой, олоной γгэ тудасатай**

В богатой сокровищнице бурятского устного народного творчества видное место занимают пословицы и поговорки, именуемые бурятами «онькон, хошоо угэнууд». Термин «пословица» на бурятском языке звучит: «оньhoн угэнууд», что означает «мудрые, меткие слова». Характерной особенностью поэтики бурятских пословиц является своеобразие использования различных художественно-изобразительных средств. По своей синтаксической форме пословицы состоят из одной, двух, трех и более частей, представляют собой законченные предложения, завершенные суждения и характеризуют какую-то ситуацию. В результате умелого употребления рассказчиками эпического текста бурятских пословичных изречений создается полное проникновение изречений в его содержание и форму. [2; 10]

В диссертации «Художественная система бурятских пословиц и поговорок» автор научной работы Шаракшинова Елена Константиновна дает определение: «Пословица - это один из малых жанров бурятского фольклора, широко бытующий в речи в форме кратких, устойчивых, ритмически организованных изречений, выражающих суждение и обобщающих жизненно-практический опыт народа в виде общепринятых правил». [7]

Что касается бурятских поговорок, то в их определении также нет единого мнения ученых: рассматривать поговорки как самостоятельный жанр фольклора или отнести к разновидностям пословиц. Поговорки не имеют завершенного смысла, который они получают только в контексте, конкретном разговоре. Они всегда «предметно - образны», не прибегают к абстрактным понятиям и в большинстве своем не достигают той степени обобщения, которая присуща только пословицам. Поговорки всегда одночленны.

Елена Константиновна дает такое определение: «Поговорки - один из малых жанров бурятского фольклора, метко характеризующий отдельные свойства предметов, явлений, качества человека в форме предметно-образных суждений, не имеющих законченной мысли и служащих для украшения, достижения выразительности разговорной речи». Значит, поговорка не имеет форму законченного предложения. [7]

Русская речь богата пословицами. Пословицей можно похвалить, а можно и осудить: праздность, обман, болтливость, трусость, клевету. В них всегда рядом одобрение: хвалят трудолюбие, скромность, мастерство, бережливость, щедрость, храбрость.

Русские пословицы образны, имеют переносное толкование слов. Так, пословица « Готовь летом сани, а зимою телегу» говорит не о строгом распорядке дел, а о своевременности, предусмотрительности именно в хозяйственных заботах,- человек применивший пословицу в речи не обязательно имеет в виду именно сани и телегу, хотя и говорит о них.

Существуют пословицы, в которых преобладает прямое значение слов. Например, «Там хлеб не родится, где кто в поле не трудится» или «Тайное слово в своих устах держи». Но первая пословица о хлебе и работе может быть применена вообще в подтверждение важности трудолюбия и его результатов или в осуждение лени и ее последствии, а пословица о тайном слове может указать на важность сохранения тайны вообще – действия, поступка. [8; 9]

**Вывод:** Поучительные и выразительные пословицы - настоящее историческое сокровище, вполне актуальное и сейчас! Исходя из характерных особенностей бурятских пословиц и поговорок, можно провести между ними условную границу. Как правило, русские пословицы имеют два смысла: буквальный (дословный) и переносный. Они высказывают в метафоричной форме некую назидательную мораль или жизненное наблюдение.

**3.2. Сравнительный анализ пословиц русского и бурятского народов**

**в культурно-содержательном и тематическом аспектах**

Сравнение пословиц и поговорок бурятских и русских народов показывает, как много общего у них, что способствует взаимопониманию и сближению. Как в бурятском, так и в русском языке огромное место занимают пословицы о друге, дружбе, что вполне естественно, так как эти два народа, проживающие в Забайкалье сосуществуют рядом на протяжении столетий. Пословицы и поговорки с юмором и житейской мудростью, а также проницательным здравым смыслом. Именно они особенно поучительны. Слово «дружба» по-своему значению тесно связано с понятием, как родственная близость. Дружба предполагает взаимную помощь, эмоциональную близость, сходство чувств, переживаний, единство в восприятии окружающего мира и в отношении к нему. Вот, что сказал о дружбе великий Вильям Шекспир:

Настоящий друг везде

Верен, в счастье и беде,

Грусть твоя его тревожит

Ты не спишь – он спать не может,

И во всем без дальних слов,

Он помочь тебе готов

Сколько разных составляющих включаем мы в это слово «понимание». От друга ждут верности, у друга ищут поддержки, к другу идут с радостью, друг поймет ваши заветные мечты, сохранит ваши тайны.

Пословица «**Не имей сто рублей, а имей сто друзей» -** означает, что самое ценное в человеческих взаимоотношениях - это дружба. Сто рублей потратишь, и их нет, а верные друзья всегда придут на помощь в трудную минуту, выручат и поддержат когда тебе плохо, и даже могут занять те же сто рублей.

Изучив теоретические вопросы темы, и сделав выводы, проводим сравнительный анализ пословиц и поговорок о дружбе с точки зрения культурно-содержательного аспекта на схожесть (близкую точность) смыслового оттенка и попробуем классифицировать их тематически.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Бурятский вариант** | | **Русский вариант** | **Сравнительный анализ** |
| **1. Самые подходящие смысловые аналоги в пословицах** | | | |
| 1 | Чем иметь сто коров, лучше иметь сто друзей  **Зуун γхэртэй байнхаар, зуун нγхэртэй бай** | Не имей сто рублей, а имей сто друзей | Можно заметить, что эти пословицы очень схожи по формулировке и смысл в них один и тот же.  В сопоставленных пословицах мы видим, что каждый народ использует в них свои предметы домашнего быта и хозяйства, национальную символику, элементы обрядовой атрибутики – то есть то, что он уважает, почитает, или то, что просто считается заметным и важным в жизни человека. |
| 2 | Ложка сломана - дружба порвана  **Халбагаа хахарха - эбээ таhарха** | Дружба как стекло: разобьешь - не сложишь |
| 3 | Дружные люди под бараньей шкурой помещаются  **Эбтэй уладууд эрьеын арhанда багтаха** | Дружных шкура ягненка укрывает, а недружных и бычья не укроет |
| 4 | Хороший друг крепче каменной стены  **Һайн нүхэр шулуун хэрэмһээ бүхэ** | Любовь братская лучше каменных стен |
| 5 | Старый друг лучше новых двух  **Хуушанай нэгэ нγхэр хоёр шэнэ нγхэрhθθ дээрэ юм** | Старый друг лучше новых двух |
| 6 | Стая сорок, действующих сообща, сильнее тигров, действующих врозь | Дружные сороки и гуся съедят, дружные чайки и ястреба забьют. |
| 7 | Далёк путь для ленивого коня, а для скупца далеки друзья  **Хашан мориндо газар холо, харуу хγндэ нγхэр холо** | Кто скуп да жаден, тот в дружбе неладен |
| 8 | Трудно перепилить закалённое железо и трудно расстаться с милым другом  **Хатааhан тγмэрые γрэхэ бэрхэ, ханилhан нγхэрhθθ hалаха бэрхэ** | Легко подружиться, тяжело разлучиться |
| 9 | Где дружбой дорожат, там враги дрожат | Друг зa друга держаться - ничего не бояться |
| 10 | При единодушии люди и гору своротят | Берись дружно - не будет грузно |
| **2. Настоящая дружба не признает предательства и лжи «Лучше друг верный, чем камень драгоценный»** | | | |
| 1 | Когда хорошо перед тобой лебезит, когда плохо, тебя же дубинкой бьет  **hайнда hайбар жороо, мууда модон мунса** | Дружба крепка не лестью, а правдой и честью | Выражая очищенный веками огромнейший опыт человечества, пословицы о дружбе несут в себе и подсказки, как распознать настоящего товарища, и поучения о необходимости верности, и рассказы о горьких последствиях предательства.  Эти поговорки и пословицы направляют на истинный путь, утешают и вдохновляют, открывают красоту и важность истинной дружбы. |
| 2 | Вчерашний друг в стане врага страшнее ханской конницы | Неверный друг – опасный враг |
| 3 | Правдивое слово сильнее льва, справедливый человек дороже золота | Ложь дружбу губит, почему дружба её не любит |
| 4 | В лицо улыбается, а за спиной косится  **Нюурай урда маhалзаха, нюрганай арада ёлолзохо** | Льстивый человек, как кот, спереди ласкает, а за спиной царапает. |
| **3. Хороший друг, научит только хорошему, а недруг проучит** | | | |
| 1 | От хорошего человека научишься хорошему, а от плохого плохому | С кем поведёшься, от того и наберёшься  С хорошим другом горы свернёшь, с плохим - горя хлебнёшь! | За добрым другом иди и слушай его советы, а от плохого человека беги, не слушай. |
| 2 | С добрым человеком не соперничай, с дурным не входи в сговор | С добрыми дружись, а дурных сторонись |
| **4. На чем дружба держится - «Дерево держится корнями, а человек друзьями»** | | | |
| 1 | Если тебя встретили, зарезав барана, ты встречай их, забив быка –  **Хонёор хγндэлγγлбэл, γхэрээр хγндэлэ** | Для милого друга - и коней из плуга  Для доброго друга не жаль ни хлеба, ни досуга | Ценность дружеских отношений известна человечеству буквально с доисторических времен. Неудивительно, что многочисленные пословицы о дружбе сжато и остроумно отображают разные стороны этого явления и связанные с ним моральные и этические дилеммы, рассказывают об испытаниях и наградах, что встречаются на пути истинных друзей.  Когда люди объединяются и помогают друг другу, им по силам любое дело. |
| 2 | Хоть и далеки будут друг от друга два человека, они сойдутся, а два дерева, хоть и близки будут друг к другу, не сойдутся  **Хоёр хγн холош болобол золголдохо, хоёр модон ойрош болобол золголдохогγй** | К дому друга дорога никогда не бывает длинной |
| 43 | В гости ходить любит, а к себе звать не любит **Айлда ошоходоо - амар, гэртэнь ошоходо - хомор** | Был у друга, пил воду - показалась слаще меду |
| 44 | Помогающий другим найдет и себе помощь  Поможешь другим и тебе помогут  **Хγндэ туhа хэхэдэ, θθртэ туhа болохо** | Ищешь помощи - сам помогай |
| 55 | Мех соболя прочен, дружные люди непобедимы | Дружный табун волков не боится |
| 6 | Сплетенную веревку трудно порвать, а троих, действующих сообща, трудно победить | Согласному стаду и волк не страшен |
| **5. Без друга в жизни туго** | | | |
| 1 | Лошадь-трёхлетка найдёт себе товарища в стаде, а добрый молодец - друга  **Yреэ морин эжэлээ олохо, эрэ хγн нγхэрθθ олохо** | Добрый конь не без седока, а честный человек не без друга | Пословица означает, что настоящего верного друга не так уж и просто найти в жизни. Легко друзей найти, да трудно сохранить.  А если тебе повезло, и ты нашел такого друга, то цени его. |
| 2 | Лапти найдут свою пару  **Шархи паараа олохо** | Рыбак рыбака видит издалека |
| **6. Друзья и враги** | | | |
| 1 | Больше друзей - больше и врагов | Жить было с другом, да помешал недруг | Есть пословицы с одним смыслом, но разными формулировками, смысл один, а звучат пословицы совершенно по-разному |
| 2 | Две чесоточные лошади - друзья | Другие времена - другая дружба |
| 3 | У хорошего человека много друзей, у плохого врагов много  **hайн хүндэ нүхэр олон, муу хүндэ дайсан олон** | Рыбак рыбака видит издалека |
| **7. Без дружбы и мир узок** | | | |
| 1 | Имеющий друзей подобен степи, не имеющий друзей – пригоршне  **Танилтай хүн талын шэнээн, танилгүй хүн адхан шэнээн** | Человек без друзей, что птица без крыльев  [1; 2; 6; 7; 9; 10] | В каждом языке существуют фразы и выражения, которые нельзя понимать буквально, даже если известно значение каждого слова и ясна грамматическая конструкция. |

**Заключение**

Реки могут пересохнуть, горы могут рухнуть,

но дружба народов вечна и нерушима

Пословицы и поговорки разных народов - незаменимые помощники в общении с людьми, украшают нашу речь, придают словам особую глубину и значение. Они отражают образ жизни, мировоззрение, национальную культуру и традиции. В них гораздо больше общего, чем различного. В настоящее время языковеды-ученые еще не готовы провести четкой границы между ними. В устной речи поговорки часто становятся пословицами, а пословицы – поговорками.

Исходя из характерных особенностей бурятских пословиц и поговорок, можно провести между ними условную границу. Как правило, русские пословицы имеют два смысла: буквальный (дословный) и переносный. Они высказывают в метафоричной форме некую назидательную мораль или жизненное наблюдение. Поучительные и выразительные пословицы - настоящее историческое сокровище, вполне актуальное и сейчас.

Тема дружбы в пословицах и поговорках наиболее ярко отражает менталитет, межличностные отношения, самосознание народа. В пословице заключен практический, философский и творческий взгляд на мир, что и делает ее ценным орудием познания. В языках разных народов есть тысячи пословиц, но все их можно разбить на тематические группы. И тогда сходство мышления людей разных национальностей неоспоримо, хотя часто оперируем мы в нашей речи разными понятиями, потому что реалии вокруг нас разные и образ жизни неодинаковый.

Источником возникновения некоторых бурятских пословиц стало заимствование афоризмов из русских пословиц, в которых максимально использованы внутренние законы бурятского языка. Отдельные пословицы, бытующие в бурятском фольклоре, представляют собой кальки, т.е. точные морфологические копии отдельных русских пословиц.

Например: «Зуун тухэригИее зуун нухэр дээрэ» - «Сто друзей лучше ста рублей» и русское звучание «Не имей сто рублей, а имей сто друзей». [2]

Проанализированные в работе пословичные параллели указывают на историко-генетический, контактный характер их сходства, обусловленный, как «территориальной общностью носителей», так и культурно-экономическими связями народов, способствующими их длительному духовному общению, взаимовлиянию, взаимопроникновению и заимствованию устно-поэтических произведений, в том числе и афоризмов.

**Использованные источники**

1. Бардаханова С.С. Малые жанры бурятского фольклора: пословицы, загадки, благопожелания [Текст] / С.С.Бардаханова. -Улан-Удэ: Бурят. кн. изд-во, 1982.
2. Будаева Н.Ч. Уран yгын шэди. Сокровищница слова: сборник фольклорных текстов/– Чита: ГУ ДПО «ИРО Забайкальского края», 2017
3. Даль В.И. Пословицы русского народа: Сборник в 2‑х т., М., 1984.
4. Мархадаев Г.Б. Магистрант 2 курса ФГБОУ ВПО «ИГЛУ», Иркутск, Направление подготовки: 050100 Педагогическое образование. Профиль: Теория и практика межкультурной коммуникации в полиэтнической и поликультурной среде УДК 811.512.31 ББК 81.2/81.7 ЛИНГВО-КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЕ СОДЕРЖАНИЕ РУССКОГО И БУРЯТСКОГО КОММУНИКАТИВНОГО ПОВЕДЕНИЯ В АСПЕКТЕ ФРАЗЕОЛОГИИ
5. Ожегов С.И.,  Шведова Н.Ю. Толковый словарь Ожегова.  1949-1992.
6. Фокеев А.Л. Неиссякаемый источник: устное народное творчество и древнерусская литература/ Саратов: ИЦ «Наука», 2001.
7. <http://baikal-tales.ru/adages/8/>
8. <https://folkmir.ru/russkie-poslovitsy-i-pogovorki-o-druzhbe/page3>
9. https://pogovorka.ru/o-druzhbe/page/2/
10. <http://slovariki.org/tolkovyj-clovar-ozegova/27293> Знание-сила